

# FITUR MADRID 2017



**Strengthening the resilience of Tourism  
in MENA region and sustaining growth**

**Fortalecer la capacidad de recuperación  
del Turismo en la región MENA para  
promover el crecimiento**

تعزيز صمود السياحة في منطقة الشرق الأوسط  
وشمال أفريقيا واستدامة نموها

19 / 01 / 2017

IFEMA

North CC  
N106



# **Ministerial Forum on Strengthening the resilience of Tourism in the Middle East and North Africa and sustaining growth**

**19 January 2017 / 16:00 - 18:00**

IFEMA, North CC - N106

In the framework of FITUR 2017, Casa Árabe and the World Tourism Organization (UNWTO) are jointly organizing the fifth Ministerial discussion forum on **Strengthening the resilience of Tourism in the Middle East and North Africa and sustaining growth**. The discussion will focus on current trends and short term prospects of tourism in the region - in the context of challenging geopolitical and security scenarios and persistent uncertainties over the global economic outlook. It will review strategies to enhance the resilience of tourism to external shocks, to accelerate and consolidate recovery and to step up tourism's contribution to inclusive and sustainable economic growth and development.

## **Programme**

### **15:45 Welcome of participants**

### **16:00 Opening remarks**

Taleb Rifai, UNWTO Secretary-General

Ignacio Ybáñez Rubio, Secretary of State for Foreign Affairs of Spain

Manuel Butler Halter, Director General of Turespaña

Pedro Villena, Director General of Casa Árabe

### **16:30 Panel discussion**

Mohamed Yehia Rashed, Minister of Tourism of Egypt

Lina Mazhar Annab, Minister of Tourism and Antiquities of Jordan

Rula Ma'ayah, Minister of Tourism and Antiquities of Palestine

Mohamed A. Qubaty, Minister of Tourism of Yemen

Mohammed Abu Zaid Mustafa, Minister of Tourism, Antiquities & Wildlife of Sudan

**Moderator:** Ian Taylor, Editor, *Travel Weekly*, UK

### **17:30 Q&A**

### **18:00 Closing**



**Language:** English, with simultaneous interpretation in Arabic and Spanish

# **Foro Ministerial sobre *El fortalecimiento de la capacidad de recuperación del Turismo en Oriente Medio y norte de África y el sostenimiento del crecimiento***

**19 enero 2017 / 16:00 - 18:00**

IFEMA, North CC - N106

En el marco de FITUR 2017, Casa Árabe y la Organización Mundial del Turismo (OMT) organizan conjuntamente la quinta edición del foro ministerial de debate sobre **El fortalecimiento de la capacidad de recuperación del turismo en Oriente Medio y el norte de África y el sostenimiento del crecimiento**. El debate tendrá como objetivo el análisis de las tendencias actuales y las perspectivas a corto plazo del turismo en la región, en el escenario presente de turbulencias geopolíticas, retos a distintos niveles en materia de seguridad y la persistente incertidumbre sobre la economía global. La mesa redonda revisará las estrategias para mejorar la resistencia del turismo frente a choques externos, acelerar y consolidar su recuperación y reforzar la contribución del turismo a un crecimiento económico y un desarrollo inclusivo y sostenible.

## **Programa**

### **15:45 Recepción de asistentes**

### **16:00 Palabras de bienvenida**

Taleb Rifai, *secretario general de la OMT*

Ignacio Ybáñez Rubio, *secretario de Estado de Asuntos Exteriores*

Manuel Butler Halter, *director general de Turismo de España*

Pedro Villena, *director general de Casa Árabe*

### **16:30 Debate ministerial**

Mohamed Yehia Rashed, *ministro de Turismo de Egipto*

Lina Mazhar Annab, *ministra de Turismo y Antigüedades de Jordania*

Rula Ma'ayah, *ministra de Turismo y Antigüedades de Palestina*

Mohamed A. Qubaty, *ministro de Turismo de Yemen*

Mohammed Abu Zaid Mustafa, *ministro de Turismo, Antigüedades y Fauna de Sudán*

**Moderador:** Ian Taylor, *editor, Travel Weekly, Reino Unido*

### **17:30 Sesión de preguntas y respuestas**

### **18:00 Clausura**



**Idioma:** Inglés, con interpretación simultánea disponible en árabe y español

# المنتدى الوزاري حول تعزيز صمود السياحة في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا واستدامة نموها

19 يناير -2017 / 16:00 - 18:00

IFEMA, North CC - N106

تتعد منظمة السياحة العالمية بالتعاون مع البيت العربي بمديرد منتدى النقاش الوزاري حول تعزيز صمود السياحة في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا واستدامة النمو، وذلك في إطار معرض السياحة الدولي FITUR 2017. وسوف يركز هذا اللقاء على الاتجاهات الحالية والآفاق المستقبلية للسياحة في المنطقة على المدى القصير - وذلك في ظل السيناريو المضطرب والتوقعات الغير واضحة للاقتصاد العالمي-، فضلا عن مراجعة الاستراتيجيات والتدابير لتعزيز السلامة والأمن السياحي ولتسريع وتعزيز الانتعاش والحفاظ على النمو، وتعزيز القدرة التنافسية وتشجيع الاستثمار.

## البرنامج

15:45 الترحيب بالمشاركين

16:00 الكلمة الافتتاحية

طالب الرفاعي، الأمين العام لمنظمة السياحة العالمية  
ايفناثيو ايبانيث رويو، وزير الدولة للشؤون الخارجية بإسبانيا  
منويل بوتلير حلتين، مدير عام Turespaña  
بدرو بينا، مدير عام البيت العربي

16:30 حلقة النقاش

محمد يحيى راشد، وزير السياحة بمصر  
لينا مظهر عناب، وزيرة السياحة والآثار بالملكة الاردنية الهاشمية  
رلى معاينة، وزيرة السياحة والآثار بفلسطين  
محمد قباطي، وزير السياحة باليمن  
محمد أبو زيد، وزير السياحة والآثار والحياة البرية بالسودان  
مدير الجلسة: الصحفي يان تايلور، مجلة ترافيل ويكلي، المملكة المتحدة

17:30 نقاش مفتوح (اسئلة واجابات)

18:00 الختام

لغة العمل: الإنجليزية، مع توفر الترجمة الفورية من وإلى العربية والإسبانية

**Casa Árabe** is a Spanish public consortium headed by the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation. It is operated as a strategic center for Spain's relations with the Arab world, a meeting point where different role-players and institutions, both private and public, from the worlds of business, education, academia, politics and culture can dialogue, interact, establish lines of cooperation and undertake joint projects. Since it was founded in 2006, Casa Árabe has carried out its tasks as an active platform and tool for Spain's public diplomacy, with activities integrated into those of a strong network of similar Casas. In order to complete its mission, Casa Árabe possesses two headquarters, one located in Madrid and the other in Cordoba, which provide it with a privileged geographic position not only in the Mediterranean region but also as a mediator of exchanges between the Americas and the countries of the Gulf, where the presence of Spanish companies and professionals is growing larger and larger.

**Casa Árabe** es un consorcio público español liderado por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, que opera como centro estratégico en las relaciones de España con el mundo árabe. Un punto de encuentro donde los distintos actores e instituciones, privadas y públicas, del ámbito de la empresa, la educación, el mundo académico, político y cultural, dialogan, interactúan, establecen líneas de cooperación y emprenden proyectos conjuntos. Desde su fundación en 2006, Casa Árabe desempeña sus labores como activa plataforma y herramienta de la diplomacia pública española, integrando sus acciones en una sólida Red de Casas. Para desempeñar su misión, Casa Árabe cuenta con dos sedes localizadas en Madrid y Córdoba, que la ubican en una situación geográfica privilegiada, no sólo en la región Mediterránea, sino también como mediadora de los intercambios entre las Américas y los países del Golfo, donde cada vez es mayor la presencia de empresas y profesionales españoles.

يُعتبر البيت العربي مجموعة مؤسساتية عمومية إسبانية تمارس نشاطها تحت إشراف وزارة الشؤون الخارجية والتعاون. هذه المؤسسة تلعب دورًا استراتيجيًا في تعزيز العلاقات الإسبانية العربية وتشكل نقطة التقاء بينهما، حيث تساهم بالتنسيق مع غيرها من المؤسسات العمومية والخاصة، في تطوير مجال الشراكة والتربية والتعليم والسياسة والثقافة و تعمل على دعم الحوار والتفاعل المتبادل لخلق آفاق جديدة للتعاون وتنفيذ المشاريع لمشاركة. لعبت مؤسسة البيت العربي منذ تأسيسها عام 2006 دورًا هام في تعزيز وتنشيط الدبلوماسية الإسبانية وسخرت كل الوسائل لتكون منبرًا لإنعاش العمل الدبلوماسي كما عززت نشاطها في هذا المجال بالتعاون مع شبكة قوية من الممثلات الدولية المتواجدة بإسبانيا. لمؤسسة البيت العربي مقرين أحدهما بمدريد والآخر بقرطبة لتتمكن بذلك من أداء رسالتها النبيلة. إنَّ هذا الموقع الجغرافي الاستراتيجي الذي تربع عليه المؤسسة لا يسمح لها فقط بالعمل في منطقة البحر الابيض المتوسط بل يجعلها وسيطًا للتبادلات بين بلدان الدول الأمريكية وبلدان الخليج العربي التي تشهد تواجداً كبيراً للشركات الإسبانية ورجال الأعمال الإسبان.

**The World Tourism Organization (UNWTO)**, a specialized agency of the United Nations, is the leading international organization in the field of tourism. Recognizing tourism's important role in the global economic and development agenda, UNWTO provides leadership and support to the tourism sector in the advancement of sustainable policies and practices. The Organization encourages the implementation of the Global Code of Ethics for Tourism with a view to ensuring that member countries, destinations and businesses maximize the positive economic, social and cultural effects of tourism and fully reap its benefits. UNWTO is committed to the United Nations Millennium Development Goals, geared towards reducing poverty and fostering sustainable development, and aims to use tourism as a tool for their achievement.

**La Organización Mundial del Turismo (OMT)** es el organismo de las Naciones Unidas encargado de la promoción de un turismo responsable, sostenible y accesible para todos. La OMT, como principal organización internacional en el ámbito turístico, aboga por un turismo que contribuya al crecimiento económico, a un desarrollo incluyente y a la sostenibilidad ambiental, y ofrece liderazgo y apoyo al sector para expandir por el mundo sus conocimientos y políticas turísticas. La OMT defiende la aplicación del Código Ético Mundial para el Turismo para maximizar la contribución socioeconómica del sector, minimizando a la vez sus posibles impactos negativos, y se ha comprometido a promover el turismo como instrumento para alcanzar los Objetivos de Desarrollo de las Naciones Unidas para el Milenio (ODM), encaminados a reducir la pobreza y a fomentar el desarrollo sostenible

منظمة السياحة العالمية هي وكالة تابعة للأمم المتحدة، تُعنى بتعزيز السياحة المسؤولة، والمستدامة، والمُتاحة عالمياً. ونظراً إلى كونها المنظمة الدولية الأولى في ميدان السياحة، فإنها تعمل على تعزيز السياحة كعامل مُحفِّز للنمو الاقتصادي، والتنمية الشاملة، والاستدامة البيئية، كما أنها تؤدي دوراً قيادياً وداعماً للقطاع على صعيد الارتقاء بالمعارف والسياسات السياحية في جميع أنحاء العالم. كما تشجّع المنظمة على تطبيق المدونة العالمية لأداب السياحة، بغية تحقيق الفائدة القصوى من المساهمة الاجتماعية-الاقتصادية للسياحة، والتقليل في الوقت نفسه من تبعاتها السلبية المحتملة. كذلك، تلتزم المنظمة بالترويج للسياحة كأداة لبلوغ أهداف الأمم المتحدة الإنمائية للألفية، الرامية إلى الحد من الفقر وتعزيز التنمية المستدامة.